

| Együtműködési szerződés | Договір про співробітництво |
|---|--|
| Kijev 2019/11/12 | м. Київ 12/11/2019 |
| <p>Szerződő Felek</p> <p>1. Az ukrán Ügyvédi Kamara Akadémia, amelynek a képviselője Tatjana Várfolomejevá rector személyében, aki az Alapító okiratban jár el, alapján jár el, a továbbiakban - 1 Fél.</p> <p>2. Szerződő Fél – Oktatási és Szakmai Fejlesztési Intézet, a továbbiakban 2 Fél, rector Litvin István képviseletében, aki az Alapító okiratban meghatározottak alapján jár el a Oktatási és Szakmai Fejlesztési Intézet nevében másrésztől, (a továbbiakban: a «Felek», külön-külön a «Fél») kötött együttműködési szerződést (a továbbiakban: «a Szerződés») az alábbiak szerint:</p> | <p>Сторона 1: Академія адвокатури України в особі ректора Варфоломеєвої Тетяни Вікторівни, що діє на підставі Статуту, названа у подальшому «Сторона 1», з одного боку, і</p> <p>Сторона 2: Інститут освітнього та професійного розвитку, іменоване в подальшому «Сторона 2», в особі ректора Литвина Степана, який діє на підставі Статуту підприємства, з другої сторони, (надалі разом іменуються «Сторони», а кожна окремо іменується «Сторона») уклали цей Договір про співробітництво (надалі іменується «Договір») про наступне:</p> |
| <p align="center">1. A SZERZŐDÉS TÁRGYA</p> | <p align="center">1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p> |
| <p>1.1 A Szerződő Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződésben megfogalmazottak mindkét Fél érdekeinek megfelel.</p> <p>1.1.1. A tudományos és műszaki területen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - közös kutatási programok megvalósítása; - tudományos és gyakorlati konferenciák, szimpóziumok, szemináriumok, kerekasztalok stb lebonyolítása. - előadások és szemináriumok szervezése; - tudományos és módszertani irodalom közös publikálása. <p>1.1.2. Diákok, aspiránsok és tanárok keresése tanulmányi és szakmai gyakorlatok számára.</p> <p>1.1.3. Tudományos eseményeken való részvétel, önállóan vagy más Magyarországi és Ukrajnai oktatási intézményekkel együttműködve.</p> <p>1.1.4. A felek nyilvános rendezvények, képzések, konzultációk és egyéb formájú információ terjesztése céljából működnek együtt. A felek közös munkacsoportokat alkothatnak, és bevonhatják egymást a saját munkacsoportjaikban való munkába.</p> <p>1.1.5. A Felek kölcsönösen biztosítják egymásnak a hatékony együttműködéshez szükséges információkat.</p> <p>1.1.6. A felek egyetértettek abban, hogy a kölcsönösen elvégzett munkáról tájékoztatják a</p> | <p>1.1. Сторони цим Договором підтверджують, що інтересам кожної з них відповідає:</p> <p>1.1.1. У сфері науково-технічної діяльності:</p> <ul style="list-style-type: none"> - реалізація спільних науково-дослідних програм; - проведення наукових і практичних конференцій, симпозіумів, семінарів, круглих столів і т.п.; - організація лекцій та проведення семінарських занять; - спільне видання наукової та науково-методичної літератури. <p>1.1.2. Пошук студентів, аспірантів та викладачів для навчання та стажування.</p> <p>1.1.3. Участь у наукових заходах, організованих самостійно або в співпраці з іншими навчальними закладами Угорщини та України</p> <p>1.1.4. Сторони співпрацюють шляхом спільної організації публічних заходів, зв'язків з громадськістю, навчання, консультацій, розповсюдження інформації, які спрямовані на досягнення мети. Сторони можуть утворювати спільні робочі групи та залучають один одного до роботи у власних робочих органах.</p> <p>1.1.5. Сторони надаватимуть одна одній інформацію, необхідну для ефективної співпраці.</p> |

nyilvánosságot.

1.1.7. A Felek részt vehetnek a megalakult munkaszervezetek munkájában, kölcsönös megállapodás alapján.

1.1.8. A Felek hatáskörük keretein belül biztosítják a közös célkitűzések teljesítését, erőfeszítéseket tesznek a végrehajtás érdekében.

2. A FELEK KÖTELESSÉGEI

2.1 A Felek együttműködve kívánják elérni a Szerződés 1.1.-ben megfogalmazottakat.

2.2 A Szerződés 1.1. pontjában megfogalmazottak érdekében a Felek törekszenek az egyenrangú partnerkapcsolat kiépítésére és egymás érdekeinek védelmére.

2.3. A Felek a Szerződésben rögzítettek érdekében vállalják, hogy önkéntesen teljesítik a rájuk ruházott kötelezettségeket.

Egyeztetést követően közösen realizálják a Szerződés 1.1.pontját.

3. FINANSZÍROZÁS

3.1. A Felek önkéntesen a szabad partnerség és együttműködés alapján, közösen tevékenykednek a megállapodás célkitűzéseinek elérése érdekében.

3.2. Ha a Felek szükségesnek ítélik meg, a közös célkitűzések megvalósítása érdekében lehetőségük van a Feleknek a megvalósítandó projekt közös vagy külön finanszírozására. Ebből a célból a megvalósítás költségit fedező pénzeszeget az egyik Fél számláján halmozzák fel, amelynek összegét és felhasználását a Felek egy külön szerződésben fognak rögzíteni.

4. A FELEK FELELELŐSÉGE ÉS VITARENDEZÉS

4.1. A Felek az egyenlőség és a partnerség alapján építik az üzleti kapcsolatukat, és vállalják, hogy hűen és teljes mértékben teljesítik a megállapodás szerinti kötelezettségeiket.

4.2. A Szerződés feltételeinek nem megfelelő

1.1.6. Sторони погодились публічно розповсюджувати інформацію про взаємні дії шляхом використання всіх засобів зв'язку з громадськістю.

1.1.7. Сторони погоджуються, що вони можуть приймати участь у роботі створюваних ними робочих органів на визначених сторонами засадах.

1.1.8. Сторони, у межах своїх повноважень, забезпечують досягнення спільних цілей, вживають заходи для забезпечення реалізації.

2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Сторони мають намір здійснювати взаємну підтримку і допомогу направлену на цілі, визначені у п.1.1. Договору.

2.2. У процесі досягнення намічених спільних цілей визначених у п.1.1. Договору, Сторони прагнуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів одне одного.

2.3. Сторони в межах виконання даного Договору зобов'язуються добровільно виконувати взяті на себе зобов'язання. Спільно і погоджено діяти в межах реалізації цілей визначених у п.1.1. Договору.

3. ФІНАНСУВАННЯ

3.1. Сторони будують своє партнерство і співробітництво на безоплатній і добровільній основі задля виконання спільних цілей визначених цим Договором.

3.2. Якщо Сторони визнають за необхідне, може проводитися взаємне фінансування спільних проектів або окреме фінансування направлене на виконання спільних заходів щодо реалізації цілей визначених у п.1.1. Договору. Для цієї мети кошти будуть акумулюватися на рахунку однієї із Сторін; розмір, сума та порядок їх використання будуть визначені окремою угодою між Сторонами.

4. ВІДПОВІАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

4.1. Сторони будують свої взаємовідносини на основі принципів рівності та партнерства і зобов'язуються чесно і в повному обсязі виконувати взяті на себе зобов'язання за цим Договором.

teljesítése vagy a teljesítés elmulasztása (továbbiakban – szerződésszegés) nem sújzja a Feleket anyagi szankciókkal, de ha ezek a mulasztások megismétlődnek és rendszeressé válnak, a Felek megállapodást köhetnek, amelynek értelmében a jelen Szerződés felbomlik.

4.3. A Felek a Szerződés kapcsán keletkezett vitákat vagy félreértéseket tárgyalások útján oldják meg.

5. A SZERZŐDÉS FUTAMIDEJE

5.1. A Szerződés az aláírás időpontjától lép életbe, amelyet a Felek ellátnak bélyegzőjük lenyomatával és határozatlan időpontig terjed ki, amíg a Felek érdekeltek a közös üzleti tevékenység folytatásában.

6. A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA

6.1. A jelen Szerződés egyforma kötelező erővel bír Felek számára és bármifélemódosításacsak írásban, aFelekmegegyezésével érvényes.

6.2. Bármiféle változások vagy kiegészítések a Szerződés pontjait illetően csak akkor tekinthetők jogilag érvényesnek és kötelező érvényűeknek a Felek számára, miután a Felek vagy azok törvényes képviselői aláírásukkal és bélyegzőjük lenyomatával ellátták.

6.3.. Egyik fél sem jogosult átadni jogait e megállapodás alapján egy harmadik félnek írásos a másik fél beleegyezése nélkül.

7. TOVÁBBI FELTÉTELEK

7.1. Ezaza Szerződés két nyelven (magyar és ukrán) két eredeti példányban, mindkét Fél számára egy-egy eredeti példányban kerül aláírásra.

7.2. Azon esetek, amelyeket a jelen Szerződés nem szabályoz, irányadónak mindkét Fél Magyarországon és Ukrajnában hatályos törvényeket tekintik.

7.3. Jellem Szerződés a Felek közötti összes megállapodást tartalmazza és hatályon kívül helyez minden egyéb ezelőtt megkötött szóbeli megállapodást, kötelezettségvállalást vagy egyéb

4.2. Nевиконання або неналежне виконання тобто виконання з порушенням умов, визначених змістом цього Договору (надалі іменується "Порушення Договору") не накладає на Сторони жодних матеріальних санкцій, але якщо такі порушення Договору носять неодноразовий і систематичний характер, Сторони можуть припинити даний Договір, склавши Додаткову Угоду про розірвання Договору.

4.3. Будь-які спори чи непорозуміння, що виникли з цього Договору Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом переговорів.

5. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

5.1. Дія Договору починається з моменту підписання та скріплення печатками Сторін та розповсюджується на невизначений строк до моменту, доки Сторони зацікавлені у продовженні спільної діяльності.

6. ЗМІНА УМОВ ДОГОВОРУ

6.1. Умови даного Договору мають однакову зобов'язальну силу для Сторін і можуть бути змінені за взаємною згодою з обов'язковим складанням письмового документу.

6.2. Зміни, доповнення та додатки до даного Договору вважаються такими, що мають юридичну силу та обов'язковість для сторін, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані уповноваженими представниками сторін та скріплені їх печатками.

6.3. Жодна із сторін не має права передавати свої права за даним Договором третій стороні без письмової згоди другої сторони.

7. ІНШІ УМОВИ

7.1. Цей Договір складений угорською та українською мовами у двох оригінальних примірниках: по одному примірнику для кожної Сторони.

7.2. У випадках, не передбачених даним Договором, Сторони керуються чинним законодавством Угорщини та України.

7.3. Даний Договір містить повну і вичерпну домовленість між Сторонами стосовно зазначеного в ньому предмету та скасовує будь-які інші попередні домовленості, зобов'язання та заяви у письмовій чи усній формі щодо цього.

szóbeli vagy írásos nyilatkozatot.

Сторони погоджуються, що не існує будь-яких інших заяв, повідомлень, гарантій, крім тих, що чітко визначені у цьому Договорі.

8. A FELEK ELÉRHETŐSÉGEI

8. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

1. SZERZŐDŐ FÉL

Сторона 1

Ukrán Ügyvédi Kamara Akadémia

Академія Адвокатури України

01032 Kijev, 27 Taras Shevchenko Boulevard

01032 Київ, бульвар Тараса Шевченка, 27



(T. Várfolomejevá)



(Т. Варфоломеєва)

2. SZERZŐDŐ FÉL

Сторона 2

Oktatási és Szakmai Fejlesztési Intézet

Інститут освітнього та професійного розвитку

1065 Budapest, Hajós utca 17./I/2.

1065, Будапешт, Гойош утцо 17./I/2.



(István Litvin)



(С. Литвин)